Выпускная квалификационная работа

**Англоязычные заимствования в современном русском языке**

**(на примере СМИ)**

Оглавление

Введение

Глава 1. Иноязычные заимствования в современном русском языке

1.1 Причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке

1.2 Освоение иноязычных слов русским языком

1.3 Изменения различного характера заимствованных слов

Выводы по главе 1

Глава 2. Англоязычные заимствования в российских сми

2.1 Стилистические особенности средств массовой информации

2.2 Анализ употребления англоязычных заимствований в современных СМИ

Выводы по главе 2

Приложения

Заключение

Библиография

Введение

Тема данной выпускной квалификационной работы относится к области лексикологии. Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться заново или из имеющихся в языке элементов. Мы рассматриваем в данной работе заимствование как один из главных способов пополнения языкового лексикона.

Актуальность нашей работы связана с интенсивным проникновением англицизмов в русский язык, что вызвало обострение языковой ситуации, озабоченность и полемику среди лингвистов. А также представителей широкой российской общественности, заявивших о необходимости очищения языка от "чужих" слов и защите русского языка от агрессивного вторжения иноязычных заимствований, особенно англицизмов. Данные заимствования пришли в русский язык из других языков и были заимствованы в процессе социально-экономических и культурных отношений между народами и странами. Такие слова называются иноязычными заимствованиями. Многие из них получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, другие ограничены в своем употреблении.

Некоторые слова были заимствованы еще в эпоху общеславянского языка и усвоены древнерусским языком как элементы общеславянского языкового наследия. В наше время заимствованная лексика очень популярна и употребима.

Цель нашей работы: выявить некоторые принципы использования англоязычных заимствований в российской прессе.

Задачи данной выпускной квалификационной работы:

дать определение иноязычных заимствований;

проследить пути проникновения и основные этапы освоения заимствований в русском языке;

на конкретных примерах выявить целесообразность употребления заимствований в российских СМИ последнего пятилетия.

Объектом исследования является российская пресса. Предметом исследования - англицизмы, являющиеся заимствованиями из английского языка и функционирующие в современном русском языке и в российских СМИ.

Для решения исследовательских задач нами был определен метод исследования, а именно - количественный и смысловой анализ российской прессы.

Теоретическая значимость работы состоит в комплексном подходе к освещению проблемы иноязычных заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать: во-первых, взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, влияющих на процессы заимствования; во-вторых, единство диахронического и синхронического аспектов в исследовании иноязычных слов.

Практическая ценность нашей работы состоит в том, что научные исследования иноязычных заимствований и их необходимая популяризация через различные средства массовой информации способствуют:

развитию языкового сознания и культуры как отдельных носителей языка, так и всего языкового коллектива в целом;

корректному (в количественном и качественном отношении) употреблению "чужих" слов в языке;

выработке лингвистических основ языковой политики, адекватной как современным условиям стремительной глобализации всех сфер общественной жизни, так и условиям сохранения самобытности родного языка как важной составляющей национальной культуры.

Материалами для исследования послужили англоязычные заимствования, собранные в ходе изучения научной и учебной литературы, а также в результате анализа текстов различных публицистических жанров современных российских средств массовой информации.

Композиционно работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, приложения, заключения и библиографии.

Во введении рассматриваются цель, задачи, объект, предмет и метод исследования, теоретическая значимость данной работы и ее практическая ценность.

В первой главе рассматриваются причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке, пути их освоения русским языком и изменения морфологического, семантического и фонетического характера заимствованных слов.

В первом разделе второй главы рассматриваются функции газетно-публицистического стиля, стилистические особенности средств массовой информации и отмечается огромное влияние средств массовой информации на развитие русского языка.

Во втором разделе второй главы приводится ряд статей из различных газет с использованием англоязычных слов, дается анализ употребления англоязычных заимствований в современных средствах массовой информации.

Приложение содержит статьи из газет, имеющих англоязычные слова.

В заключении делаются выводы по данному исследованию.

## Глава 1. Иноязычные заимствования в современном русском языке

## 1.1 Причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке

Брейтер М.А. выделяет следующие причины иноязычных заимствований:

в общественной жизни появляются новые реалии, новые предметы, новые понятия (*маркетинг, паблисити, брэнд*);

появление новых слов, обозначающих явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения. Обычно их существование замалчивалось. Это слова типа *мафия, рэкет*;

появление нового слова обозначающего то, что прежде называлось при помощи словосочетания (*рейтинг* - положение фирмы, политического деятеля, передачи в списке себе подобных; *имидж* - образ "себя", который создает тележурналист, политический деятель, фотомодель и др.);

изменение социальной роли предмета (*офис* - контора, служебное помещение, *сбербанк* - прежде сберкасса);

влияние иностранной культуры, диктование модой на иностранные слова.

Новая лексика появляется в языке, чтобы обозначить какое-то новое понятие. Примерами заимствований ХХ века могут служить слова *юниор, перфоманс, пиар, маркетинг, менеджмент* и т.п. [12; 10].

Большинство новых слов появилось с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас. Например, в 50-70-е годы появляется много терминов, связанных с развитием космонавтики: *космонавт, космодром, космовидение*, *телеметрия, космический корабль* и др. Народная речь быстро освоила их, поскольку слова эти используются постоянно.

Новые слова появляются по-разному: одни создаются по образцу слов, уже имеющихся в языке (*автолавка, кинопанорама* и др.), другие заимствуются полностью. В-третьих, происходят семантические преобразования, так что новое слово является результатом переносного употребления старого, что увеличивает его многозначность, обогащая язык. Заимствованные слова могут выполнять не только номинативную, но и экспрессивную функцию. Некоторые слова от обозначения предметов, понятий, явлений перешли к их оценке. Например, переосмысление слов *аутсайдер, бум, нокаут* в публицистическом стиле.

Виноградов В.В. разделяет слова по истории заимствования на два типа. Первый тип - заимствования относительно старые, связанные с изменением политической и экономической системы России. Второй тип - заимствования новые, пришедшие непосредственно в последние годы [16; 22].

В последние годы стали актуальными слова, заимствованные еще задолго до Октябрьской революции и потерявшие своё значение с установлением советской власти. Таково, например, слово *губернатор* (лат. gubernator - рулевой, правитель). Оно получило новую жизнь, пополнило список официальных клише: губернатор Ставропольского Края.

## 1.2 Освоение иноязычных слов русским языком

Освоение в разные эпохи русским языком иноязычных слов отражает историю нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения наложили свой отпечаток на развитие языка.

Самые первые заимствования из неславянских языков произошли еще в VIII-XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) пришли слова, связанные с морским промыслом, имена собственные. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись слова (ныне устаревшие) вира, тиун, ябеда, клеймо. Из финно-угорских языков были заимствованы названия рыб, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов [16; 45].

Под влиянием Золотой Орды в русский язык пришло множество тюркских слов. Большинство из них давно уже стали органичной частью русского языка, и не воспринимаются нами как заимствованные. Таковы, например, *башка, кутерьма, караул, казна* и др.

Значительное влияние на язык Древней Руси оказал греческий язык. Киевская Русь вела оживленную торговлю с Византией. Проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (VI в) и усилилось под воздействием христианской культуры.

Из греческого языка пришли многие названия бытовых предметов; слова, связанные с наукой: грамматика, история, философия, алфавит, диалект; заимствования из области религии: ангел, алтарь, амвон, анафема, архимандрит, антихрист, архиепископ, демон, елей, евангелие, икона, схима, лампада, монах, монастырь, пономарь, протоиерей, панихида и т.д.

Более поздние заимствования из греческого языка относятся исключительно к сфере наук и искусств. Многие грецизмы пришли к нам через другие европейские языки и широко используются в научной терминологии: *логика, психология, идиллия, идея, критика, лексикон* и т.п.

По мнению Винокура Г.О., латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии). Из латыни пришли многие слова, связанные с научно-технической и общественно-политической стороной жизни. Например: администратор, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, политика, экономика, депутат, делегат, революция, конституция, геометрия, физика, зоология, стратосфера, телефон, телевизор, термометр и т.д. Латынь во многих европейских государствах была языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). На ней писались научные сочинения вплоть до XVIII в.; медицина до сих пор использует латынь. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русским [20; 100].

И в наше время научные термины нередко создаются из греческих и латинских корней, обозначая понятия, неизвестные в эпоху античности: *космонавт* [гр. kosmos - Вселенная + гр. nautes - (море) - плаватель].

Особое место в русской лексике занимают заимствования из старославянского (церковнославянского) языка. Будучи языком богослужебных книг, старославянский вначале был далек от разговорной речи. Однако со временем он испытал заметное влияние восточнославянского языка и сам, а свою очередь, наложил отпечаток на народную речь. Русские летописи отражают многочисленные случаи смешения этих родственных языков. Церковнославянский язык обогатил нашу речь словами, обозначающими отвлеченные понятия, для которых не было своих названий. В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно выделить несколько групп:

1) слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: *злато, глава*;

2) старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: *перст, уста* (сравним с русскими палец, губы);

3) семантические старославянизмы, т.е. слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: *бог, грех, жертва, блуд.*

Из близкородственных славянских языков в нашу речь пришли слова, чуждость которых мы не замечаем. Немало слов пришло из польского (вензель др.). Через польский приходили в русский язык многие чешские и другие западнославянские слова (прапор и т.д.) [37; 235].

Лексическое влияние европейских языков на русский язык стало заметно ощущаться в XVI - XVII вв. и особенно в Петровскую эпоху. Преобразование всех сторон русской жизни при Петре I, его административные, военные реформы, успехи просвещения, развитие науки - все это способствовало обогащению русской лексики иноязычными словами. В язык пришли названия новых предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства. Большей частью немецкие (*контора, пакет, прейскурант, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, офицер, юнкер, ефрейтор, штопор, бутерброд, бухгалтер, штраф, шахта, парик, локон* и др.), голландские (*матрос, рейд, флот, флаг* и др.) и английские (*мичман* и др.) слова [20; 107].

Сильное влияние на нашу речь оказал французский язык. В конце XVIII-начале XIX вв. в светском обществе считалось неприличным говорить по-русски. Галломания так захватила русское образованное общество, что иные дворяне знали французский язык лучше родного. Наследием этой эпохи являются слова *салон, лакей, авангард, капитан, генерал, лейтенант, рекрут, корнет, корпус, депрессия, сеанс, одеколон, авантюра, вуаль, котлета, декада, парламент* и многие другие. Привычное словосочетание "детский сад" также является калькой с французского.

Через французский язык к нам попали некоторые итальянские слова: *барокко, карбонарий, кавалер, баррикада, кредит, карнавал, бандит, шарлатан* и др. [15; 62].

Из итальянского языка во все европейские языки (в том числе и в русский) пришли музыкальные термины. К итальянскому источнику восходят многие слова театральной терминологии: *опера, импресарио*.

Больше всего иноязычных слов заимствуется во время бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований. Татаро-монгольское иго, период христианизации Руси, время петровских преобразований, богатое революциями начало ХХ века - все эти события способствовали заимствованию иноязычных слов русским языком. Процесс преобразования языка начался в России в 1987 году и длится по сей день. Русский литературный язык ощущает небывалый наплыв новых слов. Особенно сильно это заметно в последние десятилетия, начиная, примерно, с 1991-го года - года официального распада Советского Союза.

Теперь обратимся к исследованиям К.И. Чуковского. По его словам, русский язык осваивает не только полные части речи, но суффиксы, и окончания. В настоящее время окончания *ация, изм* и *ист* ощущаются нами как русские: очень уж легко и свободно стали они сочетаться с чисто русскими коренными словами - с такими, как, например, *служба, связь, значок* и д. р., отчего появились прежде немыслимые формы слов: *связист, службист, значкист.*

Русские люди мало-помалу привыкли считать суффикс - *ист* не чужим, а своим, таким же, как - *тель* или - *чик* в словах извозчик, служитель и пр. Даже древнее русское слово *баян* и то получило в народе суффикс - *ист*: баянист [62; 75].

Обрусел суффикс - *изм*. Вспомним: *мещанизм, царизм*. Академик В.В. Виноградов указывает, что в современном языке этот суффикс “широко употребляется в сочетании с русскими основами, иногда даже яркой разговорной окраски: хвостизм, наплевизм".

Иностранный суффикс - *тори (я)* в таких словах, как *оратория, лаборатория, консерватория, обсерватория* и т.д. крепко припаянный к иностранным корням, настолько обрусел в последнее время, что стал легко сочетаться с исконно русскими, славянскими корнями [15; 80].

В пятидесятые годы прошлого века в язык пришло слово *стиляга*. Способ его образования следующий: взяли древнегреческое, давно обруселое стиль и добавили к нему один из самых выразительных русских суффиксов: - *яг (а).* Этот суффикс далеко не всегда передает в русской речи экспрессию морального осуждения, презрения. Кроме *сутяги, бродяги,* есть *миляга, работяга и бедняга*. Но здесь этот суффикс становится в ряд с неодобрительными - *ыга, - юга, - уга* и пр., что сближает *стилягу* с такими словами, как *прощелыга, подлюга, ворюга, хапуга, выжига*.

Или слово *интеллигенция*. Неграмотному человеку может показаться, что это иностранное слово, между тем оно изобретено русскими (в 70-х годах) для обозначения чисто русской социальной прослойки, совершенно неведомой Западу, ибо интеллигентом в те давние годы назывался не всякий работник умственного труда, а только такой, быт и убеждения которого были окрашены идеей служения народу.

Иностранные авторы, когда пишут о нем, вынуждены переводить его с русского: “intelligentsia”. “Интеллиджентсия", - говорят англичане, взявшие это слово у нас. Русский народ, подлинный создатель этого слова, распоряжается им как своим, при помощи русских окончаний и суффиксов: интеллигентский, интеллигентность, интеллигентщина, интеллигентничать, полуинтеллигент.

Или слово *шеф* - иностранное до последней фонемы. Оно даже не слишком-то ладит с нашей русской фонетикой. Но русскими людьми были созданы такие чисто русские формы, как *шефство, шефствовать, шефский, подшефный.*

Обобщая все вышесказанное, мы пришли к выводу, что нельзя сказать определенно, мы “за" иноязычные слова или против. В иных случаях “за”, в иных случаях против. Нельзя не учитывать контекста. Все зависит от того, где, когда, при каких обстоятельствах и с каким собеседником ведется наш литературный разговор.

Конечно, существуют невежды, употребляющие иностранные слова невпопад, без всякой нужды. Их язык порождает перлы вроде:

с апогеем рассказывал;

он говорил с экспромта;

он тут разводил метафизику, что план нереален;

роспись на пролонгированных подписантах [66].

Поэтому вопрос о лексических нормах употребления иноязычных слов связывается с вопросом о стилистических нормах их использования, то есть с вопросом о том, в каком именно стиле литературного языка целесообразно и нужно применить тот или иной “варваризм” (от греч. barbarismos - иноземный, варварский).

## 1.3 Изменения различного характера заимствованных слов

Проникая в русский язык (как правило, вместе с заимствованным предметом, явлением или понятием), многие иноязычные слова подвергались изменениям фонетического, морфологического и семантического характера. Например, двойные гласные - ей, - аи в русском языке чаще всего передаются как - ав и - эв: *эвкалипт* (гр. eukalyptos), *автомобиль* (нем. Automobil) и т.д. [24; 448].

К изменениям морфологического характера, прежде всего, относятся изменения в окончаниях, в некоторых суффиксах, а также изменения грамматического рода. Так, иноязычные окончания, как правило, заменяются русскими: *декорация* (из фр. decoration), *феерия* (из фр. feerie). Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы заменяются более распространенными (иногда тоже иноязычными): *гармонический* (от гр. hannonikos), *генерация* (от лат. generatio), *маршировать* (из нем. marschieren) и т.д.

Иногда изменяется род заимствованных имен существительных: *галстук* (нем. das Halstuch - средний род), *парламент* (нем. das Parlament - средний род), *кегля* (нем. der Kegel - мужской род), *кегельбан* (нем. die Kegelbahn - женский род), *шрифт* (нем. die Schrift - женский род) [24; 450].

Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: нем. der Maler - живописец получило новое значение - "маляр", т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.д.; фр. hasard (азарт) - случай получило значение "увлечение, запальчивость, горячность"; франц. aventure (авантюра, похождение, приключение), восходящее к лат. adventura - случайность, употребляется в значении "сомнительное мероприятие, дело" и т.д.

Однако не все заимствованные слова подвергаются переоформлению. Нередки случаи проникновения иноязычных слов в своем первоначальном виде, например: *генезис* (гр. genesis - род, происхождение), *дуэль* (фр. duel), *дюны* (нем. Düne), *пальма* (лат. palma) и др.

Кроме собственно заимствований, возможно так называемое калькирование (фр. caique - слово или выражение, построенное по образцу соответствующих единиц чужого языка). Голуб И.Б. выделяет следующие типы калек: а) словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа. Они возникают путем буквального перевода на русский язык отдельных значащих частей слова (приставок, корней и т.д.). Например, кальками с латинского и греческого языка являются: междометие (лат. Inter + jectio), наречие (лат. ad + verbium), правописание (гр. Orthos + graph) и др.; б) семантические, в которых заимствованным является значение. Например, *трогать* (фр. toucher) в значении "вызывать сочувствие", гвоздь (фр. le clou) в сочетании гвоздь программы и т.д.

Словообразовательные кальки известны от слов греческих, латинских, немецких, французских, семантические кальки - от слов французских [24; 152].

Кроме полных лексических (словообразовательных и семантических) калек, в русском языке выделяются еще и полукальки, т.е. слова, в которых наряду с заимствованными частями имеются и исконно русские. По словообразовательному составу эти слова являются копией иноязычных слов. К полукалькам относится, например, слово гуманность (русский суффикс - ость).

## Выводы по главе 1

Функционально - стилистическая роль иноязычных заимствованных слов весьма разнообразна. Во-первых, все слова этой группы выполняли с самого начала основную номинативную функцию, поскольку они заимствовались вместе с определенным (чаще всего новым) понятием. Они пополняли терминологические системы, использовались как экзотизмы при описании национальных особенностей;

Огромное количество заимствованных слов появилось в связи с развитием научно-технического прогресса, с завоеваниями, в связи с торговлей с другими странами и с реформами Петра I. Некоторые заимствованные слова были созданы из двух корней: латинского и греческого. Русским языком были заимствованы также иноязычные части слов, которые настолько обрусели, что считаются исконно русскими;

Многие иноязычные заимствования претерпели ряд изменений: изменения в окончаниях, в суффиксах; изменения грамматического рода и изменение рода заимствованных имен существительных. Очень часто первоначальное значение иноязычных слов приобретало другое значение в русском языке. Однако некоторые заимствованные слова все же сохранили свое первоначальное написание и значение. Другой способ проникновения иноязычных слов в исконную лексику русского языка - калькирование. Нами было выделено два типа калек: словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа и семантические, в которых заимствованным является значение;

Из всего многообразия заимствованных слов, по-настоящему вошедшими в язык можно назвать только те, которые освоены народной лексикой. По - настоящему сильный язык преображает заимствованные слова, благодаря чему слова приобретают новую экспрессивную форму, какой не имели в родном языке.

## Глава 2. Англоязычные заимствования в российских сми

## 2.1 Стилистические особенности средств массовой информации

Становление современной цивилизации тесно связано с появлением технологической возможности массового создания сообщений (изобретение книгопечатания - прессы). Наука дала миру убедительный метод создания сообщений для прессы. Так возникли средства массовой информации, с присущим только им языком, лексическим строем, со своим стилем.

Газетно-публицистический стиль тематически весьма разнообразен, это определяет необычайную широту и разнообразие его лексики. С этой точки зрения публицистика - наиболее богатая разновидность литературы.

Известно, что каждый стиль по-своему распоряжается словом. Так, научная речь ограничивает значение слова понятием - четким, очерченным, стабильным. В разговорной речи слово отличается наибольшей подвижностью, обладает широким, расплывчатым значением. Для слова в художественной литературе характерно обнажение его внутренней формы, заложенной в нем образности. Оно не менее подвижно и гибко, чем в разговорной речи, но подвижность слова предстает как результат деятельности художника, сознательно использующего возможности лексики.

Газетно-публицистический стиль выполняет функции воздействия и сообщения. Журналист сообщает о фактах и дает им оценку. Взаимодействие этих двух функций и определяет употребление слова в публицистике. По сравнению с другими функциональными стилями (конечно, кроме художественного и разговорно-бытового), доля средств и способов достижения экспрессивности оказывается в публицистической речи в целом весьма высокой. Не случайно характеристику публицистического стиля обычно ограничивают описанием специфически экспрессивных средств. Одно из таких средств - использование заимствованных англоязычных слов.

Современные средства массовой информации отражают также основные социально - экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Любое явление или событие в том или ином виде находит отражение на страницах газет и журналов, на экранах телевизоров, в новостных лентах Интернет - порталов. Не секрет, что влияние СМИ на развитие языка порой весьма и весьма значительно. Те или иные словообразования, привнесённые в язык средствами массовой информации, прочно входят в нашу речь, укореняются в ней.

Современный русский язык прошел длительный путь становления; процесс этот не закончен. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие - сравнительно недавно.

Чаще всего слова приходят в язык вместе с реалиями, ими обозначаемыми. Иногда это результат моды. Так или иначе, заимствования - результат взаимодействия языков и культур. Очень мало сегодня существует живых языков, сохранившихся в первозданном виде.

## 2.2 Анализ употребления англоязычных заимствований в современных СМИ

Как уже говорилось выше, существенный пласт лексики в российской прессе составляют иноязычные заимствования. Процессы перемен, начавшиеся в 90-х годах, отразились в русском языке, и в очередной раз встал вопрос о целесообразности иноязычных, а именно англоязычных, заимствований.

Анализируя современную прессу, нетрудно заметить, что проблема англоязычных заимствований в СМИ актуальна, как никогда. Газетные статьи зачастую пишутся "птичьим" языком - красивым, но абсолютно непонятным. Наша цель - выяснить, насколько допустимо использовать заимствованные англоязычные слова в текстах СМИ.

Среди заимствованных слов есть слова, являющиеся достаточно старыми заимствованиями, но актуализированные в последнее десятилетие ХХ века и приобретшие новые значения или оттенки значений.

В СМИ часто употребляется заимствованное слово *олигарх* (от гр. oligarchia - власть немногих), знакомое нам по учебникам истории древнего мира (ср. Спартанский олигархический союз) и произведениям классиков марксизма-ленинизма (ср. финансовая олигархия). Сегодня так называют крупных отечественных капиталистов, имеющих большое личное влияние на политический процесс.

*Олигарх* (англ. oligarch - олигарх) - представитель крупного капитала, имеющий серьезное влияние на власть, политику и экономику страны. Ранее это слово не употреблялось за пределами работ по истории древнего мира, где обозначало каждого из соправителей древней Спарты в отдельности. Предположим, что употребляемое в последние годы в прессе слово олигарх, строго говоря, не является результатом развития дополнительного значения у слова олигарх, означающего спартанского правителя, а образовано от слова олигархия в словосочетании финансовая олигархия - политическое и экономическое господство кучки эксплуататоров-финансистов. Словосочетание это присутствовало почти в любом советском учебнике по новой истории, основам государства и права, политической экономии, однако в выделении специального слова для обозначения отдельного представителя финансовой олигархии не было нужды. Мы допускаем, что это слово могло встречаться в каких-нибудь специальных работах, но оно не было фактом общественного сознания.

Комсомольская правда, № 53

17 января, 2009 год

РОССИЙСКИЙ ОЛИГАРХ ЗА 60 РУБЛЕЙ КУПИЛ ЛОНДОНСКИЙ ТАБЛОИД

Лебедев станет первым россиянином - владельцем крупной британской газеты. Более того, его представитель заявил, что магнат желает приобрести влиятельные Independent и Times. Согласно прогнозам аналитиков, убыток Evening Standard в 2008 году составит 10-20 млн. фунтов, и DMGT значительно выиграет, продав эту газету.

Западные СМИ, упоминая в своих публикациях Лебедева, неизменно обращают внимание на то, что ***олигарх*** является выходцем из советских спецслужб.

Evening Standard была основана в 1827 году. Сейчас это популярный таблоид, издающийся и продающийся в Лондоне и окрестностях.

Напомним, что другой ***олигарх*** - Александр Пугачев, сын банкира и сенатора Тувы, - недавно заявил о том, что купит контрольный пакет французской вечерней газеты France Soir…

В последнее десятилетие ХХ века существование таких отдельных представителей отечественной финансовой олигархии стало значимым и заметным фактом для России и получило немедленное отражение в языке, прежде всего - в языке прессы. Слово это на данный момент хорошо освоено русским языком. На данный момент нами были зафиксированы следующие новообразования:

олигархизация (см. приложение № 1);

олигархово (…Губернатора Чукотки и владельца клуба "Челси" Романа Абрамовича без бороды сегодня тоже представить невозможно, за ним даже прозвище закрепилось - "олигарх с бородой"… …Не олигархово это дело - стричься самостоятельно. АиФ Супер звезды 1 декабря, 2009);

киноолигарх (см. ниже);

олигархический ("Олигархический характер приватизации - особенность приватизации государственной собственности", "Комсомольская правда", 21.10 2008);

олигархическо-кремлевский ("Если “великая отечественная" олигархически-кремлёвская война начнет разгораться, втягивая в конфликт все новые и новые силы"; "Комсомольская правда",8.02.2009).

Для примера: с конца 2000 года в "Комсомольской правде" было опубликовано чуть менее 700 статей (точнее, 695), в которых в том или ином виде фигурировало бы это слово [66].

Приведем пример из газеты "Известия" 25.02.2009 № 22, где употреблено слово *киноолигарх*.

Известия, № 22

5 октября, 2008 год

КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ ГОЛЛИВУДА

Как обогащаться не в ущерб искусству? Ответ на этот вопрос знал ***киноолигарх*** Лью Вассерман, построивший свой бизнес на деньги мафии. Многотысячная массовка "Спартака", кровавый кошмар "Челюстей", социальный пафос "Охотника на оленей" - все это Лью Вассерман.

Президентские гонки стоимостью в сотни миллионов долларов - это тоже Лью Вассерман. Скончавшийся в июне этого года самый знаменитый киномагнат Голливуда, президент студии "Юниверсал", руководитель всесильного актерского агентства сумел подмять под себя чуть ли не весь шоу-бизнес. Этот человек никогда не повышал голоса и очень не любил, когда его расспрашивали о прошлом…

В связи с заменой фиктивных советских выборов на реальную выборную систему, со становлением демократии в России актуализировались и приобрели новые значения, оттенки значений и новую сочетаемость и слова *баллотироваться* (англ. ballot - голосовать), *рейтинг* (англ. rating - оценка) и *популизм* (англ. populist - народник).

*Рейтинг* - индивидуальный, числовой показатель оценки популярности, авторитета какого либо лица, организации, группы, их деятельности и степень популярности известного деятеля, его оценка, разряд (см. приложение № 2).

В советское время было немыслимо говорить о рейтинге того или иного политика, т.к. советские политические деятели и политические деятели "братских" стран почитались почти как святые, а у святого не может быть рейтинга, политики же буржуазные воспринимались как враги, что тоже не предполагало наличия у них рейтинга. Нынешняя публичная состязательность российских политиков и их зависимость от избирателей (*электората*) сделали возможным сочетание слова *рейтинг* с именами конкретных российских политиков, актуализировали слово *популизм* (см. приложение № 3) и наполнили слово *баллотироваться* (выдвигать свою кандидатуру на выборах) реальным смыслом.

Комсомольская правда, № 67

23 марта, 2009 год

ПРЕЗИДЕНТ МОК ЖАК РОГГЕ БУДЕТ БАЛЛОТИРОВАТЬСЯ НА ВТОРОЙ СРОК

Президент Международного олимпийского комитета (МОК) Жак Рогге вчера обратился с письмом к членам МОК, в котором заявил о своем решении ***баллотироваться*** на выборы, которые пройдут в октябре 2009 года.

66-летний бельгиец, бывший хирург-ортопед, Рогге стал восьмым президентом МОК в июле 2001 года, сменив на этом посту Хуана Антонио Самаранча. Восьмилетний срок полномочий Жака истекает в 2009 году, и он имеет право на переизбрание на второй срок, теперь - четырехлетний. Других кандидатов не ожидается, поэтому наиболее вероятно, что Рогге будет руководить МОК еще четыре года.

Как президент, Рогге осуществлял контроль за четырьмя Олимпиадами: зимними в Солт-Лейк-Сити (2002) и Турине (2006), а также летними в Афинах (2004) и Пекине (2008). Во время своего первого срока, Рогге много внимания уделял борьбе с допингом, организовал первые молодежные Олимпийские игры, а также пролоббировал снятие софтбола и бейсбола из олимпийской программы...

Слова *легитимный* (англ. legitimate - легальный) и *нелегитимный* встречались еще в произведениях русских публицистов начала ХХ века, но после установления советской власти стали достоянием лишь узкого круга специалистов. В конце ХХ века, в связи с оживлением политических процессов в России, эти слова появились на страницах российских периодических изданий. Буквальное значение слова *легитимный* - законный, но в последние годы в прессе оно чаще используется в значении "поддерживаемый большинством политически активного населения". Если же придерживаться первоначального значения слова легитимный, то получится, что данное высказывание содержит оксюморон.

Московский Комсомолец, № 18

4 мая, 2009 год

"МОСКВИЧИ - САМЫЕ БЕСПРАВНЫЕ СТОЛИЧНЫЕ ЖИТЕЛИ В МИРЕ"

Москвичи - самые бесправные столичные жители в мире, - считает сопредседатель движения "Жилищная солидарность" Дмитрий Катаев. - Мэра мы не выбираем, депутаты местного самоуправления лишены реальных полномочий. А единственный достаточно полномочный и ***легитимный*** орган власти - Мосгордума - страшно далек от горожан.

Поэтому москвичам остается только воспользоваться своим конституционным правом на прямую демократию - на референдум".

По мнению Катаева, от отмены выборов губернаторов Москва пострадала больше других городов, потому что, будучи одновременно субъектом РФ и городом, она лишилась и выборов мэра. Результаты различных опросов горожан говорят о том, что если дело дойдет до голосования о восстановлении выборов мэра, то положительный результат гарантирован, считает он. Но выборы мэра Москвы - вопрос федерального законодательства, поэтому инициативная группа предлагает референдумом потребовать от Мосгордумы обратиться в Госдуму с соответствующей законодательной инициативой...

Слово *сепаратисты* (англ. separate - отделять) - сторонники отделения какой-либо территории от государства, в которое эта территория официально входит, ранее могло использоваться, только если речь шла о Пенджабе, Кашмире, Ольстере или, например, "Государстве Шан" в Мьянме. События в Чечне сделали это слово одним из самых употребляемых заимствованных слов в российской прессе девяностых.

Российская газета, № 87

12 мая, 2009 год

"ТИГРЫ" В КЛЕТКЕ. В ШРИ-ЛАНКЕ ПОГИБЛИ СОТНИ МИРНЫХ ЖИТЕЛЕЙ.

В результате артобстрела в зоне противостояния правительственной армии и боевиков вооруженной группировки "Тигры освобождения Тамил Илама" (ТОТИ) погибли около 400 мирных жителей. По данным ООН, среди них более ста детей. Это только подтвержденные жертвы. По другим данным, жертв гораздо больше - несколько тысяч. Вооруженный конфликт в Шри-Ланке длится с 1983 года и уже унес более 70 тысяч жизней. Сейчас армия предпринимает усилия, чтобы окончательно разобраться с "тиграми". Еще несколько лет назад ***сепаратисты*** держали под контролем чуть ли не четверть территории страны, теперь же - только сравнительно небольшую прибрежную зону в несколько десятков квадратных километров на северо-востоке островного государства…

Армия не намерена останавливать операцию против "тигров". Ее официальный представитель заявил, что только военные могут спасти мирных жителей, так как ***сепаратисты*** используют их в качестве живого щита…

Газеты, радио, телевидение сыплют "*пиарами*", "*траншами*", реклама глушит "*чумовыми джок-дайлами*", "*оффшорами*" и "т*аймшерами*". Такие слова внятно не может объяснить ни один российский обыватель.

*Пиар* - способы раскрутки чего-либо или кого-либо в печати. Но не напрямую, а как бы косвенно. Например, правильная пиаровская заметка в газете не может называться "Вася Пупкин - это наше все". Нужна особая тонкость письма: "Вчера Вася подарил Урюпинскому детскому дому четыре пары калош. Дети были в восторге". И тогда все поймут, что Вася - не интриган от политики или бизнеса, а доброй души человек. И проголосуют за него. Если, конечно, не выяснится, что пиарщик был нечистоплотен и использовал "черный пиар" (см. приложение № 4).

Сообщая об отключении света, энергетики говорят о "лимитировании подачи электроэнергии", рассуждая о банковских операциях, газеты оперируют словами "*менеджмент*" и "*консалтинг*" вместо "управления" и "консультирования".

Самая массовая газета России "Комсомольская правда" поместила на своих страницах статью, посвященную слету байкеров: "Во всем этом действе чувствовался… тот щемящий американский *freedom*…" [66]. Имеющийся полный русский аналог "свобода" журналист не использовал. Видимо, автору было желательно подчеркнуть именно американский характер мотоциклетной вольницы, подчеркнуть разницу национальных феноменов "свобода" и "freedom". Слабая мотивированность употребления "импортного" слова в тексте толкнула газетчика на эксперимент в грамматическом согласовании употребленной им единицы: щемящий американский *freedom*.

Русские аналоги "свобода", "воля" относятся к женскому роду. В английском языке род как таковой практически отсутствует, но для согласования с русскими прилагательными слово "freedom" приобрело род, причем род мужской. Это, видимо, связано с тем, что она оканчивается на согласный. Иноязычное слово видоизменилось в русском языке по законам русского языка. Случай, возможно, единичный, но он может послужить толчком к заимствованию слова "freedom" в качестве полноценной лексической единицы.

Вечерняя Москва, № 22

14 мая, 2009 год

ПРЕССА У НАС СВОБОДНАЯ, НО НЕ ОЧЕНЬ

Международная правозащитная организация "***Freedom*** House" подготовила очередной доклад о состоянии свободы прессы в 195 странах мира.

Наиболее высокую оценку получило состояние свободы СМИ в Исландии, Финляндии и Норвегии. В конце списка находятся Мьянма, Туркмения и Северная Корея.

Что касается России, то по итогам 2008 года она опустилась в рейтинге на 174 место со 170-го, которое занимала в 2007 году, и остается одной из наиболее опасных для СМИ стран. Это происходит в основном из-за произвола властей, правоохранительных органов и криминалитета, отмечают в "***Freedom*** House".

Организация предоставила РИА Новости касающуюся российских СМИ часть исследования, которое будет полностью опубликовано лишь в июле 2009 года. В докладе "***Freedom*** House" говорится, что журналисты в России по-прежнему не могут свободно освещать многие, особенно спорные, темы и подвергаются преследованиям, что приводит к распространению самоцензуры…

Довольно интересна ситуация с чрезвычайно популярной в последнее время приставкой "*супер*" (англ. super - сверх). Вытеснив русскую приставку с аналогичным значением "сверх", она подчас приобретает значение "больше чем сверх". Вот пример их совместного употребления: "Существует возможность получать сверхприбыль, суперприбыль…" Второе слово интуитивно воспринимается как аналог "сверхприбыли". Или прочно вошедшее в активный российский лексикон слово *суперхит* (см. приложение № 5). В словарном значении английское hit - успех, удача, "гвоздь", обозначало нечто экстраординарное, выдающееся... Неумеренное употребление слова "хит" по отношению к отнюдь не экстраординарным явлениям сыграло свою роль. Звучный англоамериканизм потерял свою новизну и экспрессивность; это потребовало прибавления приставки "супер". Возможно, произошло это недоразумение вследствие того, что элемент "супер", становясь в последнее время все увереннее, наконец, приобретает статус самостоятельной лексической единицы. Подтверждение его активизации - в появлении слов "суперски", "суперский".

Похожая ситуация произошла и со словом "хай-класс" (англ. high class - высокий класс), широко употребляемом в российской прессе (см. приложение № 6).

Нельзя не обратить внимания на слова из технического жаргона, мгновенно завоевавшие популярность в широких массах. Эти слова связаны с появлением нашей жизни новой реалии: глобальных компьютерных сетей.

Слово *Интернет* пришло в русский язык одновременно со словом *Сеть*; в переводе с английского оно означает "интерсеть", или "объединенная сеть". Первая часть этого слова - интер - (inter-) - давно уже "обрусела" и не требует толкования (ср.: интернациональный). Вторая часть - нет (-net) - в английском языке имеет несколько значений:

1) сеть;

2) сетка;

3) узел;

4) паутина;

5) западня.

Комсомольская правда, № 45

25 июня, 2008 год

ООН ХОЧЕТ ПОСТАВИТЬ ИНТЕРНЕТ ПОД КОНТРОЛЬ

Правительства во главе с Китаем, Бразилией, Россией и Саудовской Аравией пытаются поставить ***Интернет*** под контроль ООН или членов ООН. США и другие развитые страны полны решимости сопротивляться этой мере. Вопрос неожиданно возник в ходе подготовительных переговоров перед всемирным саммитом по информационному обществу, который пройдет в Женеве 10-12 декабря. Его объявленная цель - содействие распространению ***Интернета*** особенно в бедных странах…"Мы продолжим борьбу за то, чтобы управление ***Интернетом*** оставалось сбалансированным между всеми участниками, оставалось в руках частного сектора", - заявил глава американской делегации посол Дэвид А. Гросс.

Исполнительный директор всемирного саммита Пьер Ганье ранее назвал контроль над ***Интернетом*** одной из основных тем переговоров, добавив, что вопросы контроля и финансирования, "по-видимому, будут последними вопросами, которые предстоит решить" на саммите.

В настоящее время ***Интернетом*** управляет находящаяся в Калифорнии частная компания Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, которая занимается координацией серверов и доменных имен…

Однако в "Современном англо-русском словаре по вычислительной технике" слово net ограничивается первыми тремя значениями, а 4-е и 5-е значения относятся к слову *web* (*веб*), которое тоже начинает функционировать в русском языке: *веб-дизайн, веб-страница*… [50; 93]. В том же словаре выясняем, что отдельно слово web в компьютерном языке не употребляется, а существует только в таких сложных словах, как *Web-page*. Интересно, что данный словарь частицу *web* даже не переводит с английского языка и оставляет в написании прописную букву: *Web-страница*. Так, например, Web-publishing словарь трактует как Web-публикации, или публикации в World Wide Web (полное официальное название Интернета, которое в словаре переводится как "всемирная "паутина", глобальная гипертекстовая система Internet, система WWW") [50; 94].

Сегодня мы уже практически не встречаем англоязычного написания этой частицы. Слово *веб* перестало для нас быть иностранным - оно вошло в язык наравне со словом *нет* (не путать с отрицательной частицей) и даже опередило его по частотности употребления; очень часто слова *веб* и *сетевой* употребляются как синонимы. Однако и в русском языке между этими двумя словами следует учитывать различия в нюансах их значений. Так, *сетевой* можно употреблять в том случае, когда речь идет о чем-либо, что существует в Интернете, а *веб* - когда мы имеем в виду технологию изготовления. Тогда *веб-дизайн* означает дизайн, выполненный по технологии Интернета, а *сетевой дизайн* - дизайн в сети как разновидность дизайна в целом. Еще яснее видна разница между выражениями *сетевая лексика* и *веб-мастер*.

Известия, № 32

15 января, 2009 год

В РОССИИ ОТСУТСТВУЕТ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СВОБОДА. ИЗ-ЗА КРИЗИСА ЕЕ СТАНЕТ ЕЩЕ МЕНЬШЕ!

Россия заняла 146-е место среди 179 стран мира в ***рейтинге*** экономической свободы, составленной американским исследовательским центром Heritage Foundation. За год российская экономика стала либеральнее. Однако эксперты предупреждают: мировой финансовый кризис может подорвать устои экономической свободы и во всем мире, и в России...

... Между тем серьезный ***рейтинг*** не обошелся без курьеза. Из-за технической ошибки не в первый раз были перепутаны Грузия и штат США Джорджия. ***Веб-страница******рейтинга***, посвященная описанию Грузии, была проиллюстрирована картой Google Maps с изображением границ штата Джорджия…

Слово *нет* в значении "Интернет" действительно почти не употребляется в русском языке. Вероятно, это связано с тем, что звучание этого слова совпадает со звучанием русской отрицательной частицы *нет*. Однако в Интернете существует сайт Неткультура, что вовсе не означает отрицательную культуру, хотя вполне может так восприниматься [66].

В условиях языковой неупорядоченности встречаются и казусы, чаще всего тавтологического характера. К их числу можно отнести словосочетания *сеть - Интернет* и *сетевой онлайн* - в каждой паре этих примеров одно слово явно лишнее.

Слово *on-line* - одно из "темных мест" Интернета. Его написание и трактовка в русском языке очень неоднозначны. В переводе с английского языка оно означает на связи. Компьютерный словарь дает нам несколько сетевых значений этого слова: работающий в системе, неавтономный; в темпе поступления информации; интерактивный, диалоговый, оперативный; под управлением основного оборудования; непосредственно под управлением центрального процессора [50; 97]. Как правило, говоря *онлайн*, мы вкладываем в это слово, в зависимости от ситуации, одно из перечисленных значений. Но иногда его употребление кажется неоправданным. Так, "Россией онлайн" назван один из справочно-информационных сайтов [66], онлайновым системам посвящаются статьи и в онлайновые СМИ предлагают нам заглянуть рекламы. На самом деле во всех этих случаях авторы говорят о сетевых изданиях. Другое их название - электронные, но на наш взгляд, более емко и точно передает специфику этого понятия именно сочетание *сетевые издания*.

Комсомольская правда, № 77

15 ноября, 2009 год

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ НАШЕЛ ВСЕ

Таким званием награжден москвич Александр Соболев, победивший в финале Кубка России по поиску в ***cети - Интернет***.

Какой код стоит на автомобильных номерах в Урюпинске? В какой день недели произошло Ледовое побоище? Это конкурсные задачи нового вида киберспорта - соревнования "Кто быстрее найдет в Интернете... ", завершившегося на этой неделе.

Проверить свои силы в "Кубке Яндекса" мог любой, у кого есть компьютер с выходом в ***Сеть***. В первом туре - 20 вопросов, отвечать на которые нужно было в режиме ***сетевого оn-line***. На каждый вопрос - три минуты. Во втором туре было два задания. На каждое - по 30 минут. Пример - найти минимальную цену французского мыла, туалетной бумаги или зимних шин…

Все перечисленные определения - *сетевой, электронный, онлайновый*, - по сути, друг от друга не отличаются. Кроме того, при описании сетевых изданий употребляется и слово виртуальный.

*Спам* (англ. spam) - это массовая, неперсонифицированная рассылка, с использованием специальных программ, коммерческой, политической и иной рекламы или иного вида [66]. Данное слово очень часто используется в современных российских СМИ, так как синонимов данному слову в русском языке нет и поэтому журналисты вынуждены употреблять это слово в его первоначальном виде, не переводя на русский язык (см. приложение № 7).

Когда средства массовой информации говорят о выборах, то журналисты употребляют слово, звучащее чаще других - *электорат* (англ. elector - избиратель). Электорат - круг избирателей, голосующих за какую либо партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах; совокупность избирателей данного избирательного округа.

В советских словарях иностранных слов это слово не зафиксировано, хотя слова *электор* (выборщик) и *электоральный* (выборный, избирательный) присутствуют уже в словаре Лехина и Петрова 1949 года [53; 185]. Легко предположить, что в каких-нибудь специальных работах однокоренное слово электорат со словами "электор" и "электоральный" встречалось уже тогда, но безусловным фактом остается то, что в активный словарный запас грамотных русскоговорящих людей оно вошло именно в девяностые годы двадцатого столетия, когда в России стали проводиться реальные выборы, и электоральная функция населения стала по-настоящему актуальной.

Слово *электорат* надолго вошло в русский язык, так как это очень емкое понятие, оно соответствует ситуации в стране, ведь выборы - неотъемлемая часть нашей жизни. Будут выборы, будут кандидаты, будет электорат.

Независимая газета, № 35

17 февраля, 2009 год

ЛУКАШЕНКО ПОТЕРЯЛ *ЭЛЕКТОРАТ!*

Население Беларуси лихорадочно опустошает полки магазинов и выстаивает многочасовые очереди в обменных пунктах в надежде избавиться от белорусских рублей - национальная валюта стремительно обесценивается.

Все говорят о скором введении в оборот российской денежной единицы. Заверениям властей о том, что в стране все стабильно, белорусы больше не верят. Тревоги добавляют и слухи о грядущих газовых проблемах.

Сложившаяся ситуация дала основания местным наблюдателям и экспертам говорить о колоссальном падении рейтинга действующей власти в лице Александра Лукашенко. К сожалению, в Беларуси нет независимых социологических институтов, которые могли бы измерить степень этого падения...

Хотелось бы, конечно, чтобы народ выбирал достойных людей, которые бы в нашей непростой ситуации нашли способ сделать страну процветающей, обеспечили соотечественникам достойную жизнь. В этой связи уместно другое найденное нами заимствованное слово - *харизма (*англ. charisma - обаяние, божий дар) - исключительная одаренность. Харизматический лидер - человек, наделенный в глазах его последователей авторитетом за исключительные качества его личности - мудрость, героизм, святость. В этом слове есть некоторое несоответствие звукового облика высокому содержанию, а поэтому вряд ли оно будет широко использоваться в речи, разве только ограниченным кругом лиц (см. приложение № 8).

Во время избирательной кампании не обойтись без *провайдеров*. Провайдер (англ. provide - обеспечивать) - организация, предоставляющая услуги по пользованию глобальными сетями и системами. А провайдерам, конечно же, потребуется *ноу-хау* - (англ. know - how, буквально, знаю как) - технические знания, опыт, документация, передача которых оговаривается при заключении лицензионных договоров и других соглашений (см. приложение № 9 и № 10).

Стремительно вошло в русский язык, вытеснив русский эквивалент, английское слово *имидж*. Имидж (англ. image - образ) - 1. образ делового человека, представление о нем, складывающиеся у окружающих, репутация;

2. образ фирмы, товара, услуг, обеспечивающих положение фирмы на рынке, верность покупателя фирменной марке. Нередко это слово можно увидеть и в газетах (см. приложение № 11).

Слово *импичмент* в настоящее время употребляется больше в ретроспективном плане. А вот всю вторую половину 1999 года не было дня, чтобы россияне не слышали призывов объявить импичмент бывшему президенту страны. Импичмент - особый порядок привлечения к ответственности и судебного рассмотрения дел о преступлениях высших должностных лиц (см. приложение № 12).

## Выводы по главе 2

Каждый стиль имеет свои особенности. Публицистический стиль характеризуется наличием ярко-выраженных средств - заимствованиями из английского языка. Задачей газетно-публицистического стиля является информирование читателя и воздействие на него, причем последнее журналисты достигают путем использования заимствованных англоязычных слов в своих статьях;

После того, как заимствованное слово вошло в язык, оно начинает "жить своей жизнью", независимой, как правило, от жизни прототипа этого слова в языке-источнике. От заимствованного слова, по мере его полного освоения, могут быть образованы производные слова, претерпевающие те или иные семантические изменения на равных основаниях с исконными, т.е. незаимствованными, словами. В результате семантических процессов заимствованное слово может получить в языке - реципиенте совсем не то значение, которое оно имело в языке-источнике;

Заимствования из английского языка способствуют расширению и обогащению словарного запаса в русском языке. Однако следует заметить, что чрезмерное употребление англицизмов в рекламе и в средствах массовой информации вызывает негативную реакцию у большей части русскоязычного населения, поэтому создание позитивной коннотации при помощи англицизмов - спорный вопрос в настоящее время;

Уместность вкрапления англоязычных заимствований в русские тексты разных стилей, в т. ч. в газетно-публицистический стиль, должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными и не достигнут поставленной цели.

## Приложения

1. Комсомольская правда, № 23

8 ноября, 2008 год

КАКИМ ВИДИТСЯ МИР ПОСЛЕ ИЗБРАНИЯ ОБАМЫ?

Трудно судить об изменениях в американской внутриэкономической политике, которые произойдут с приходом Обамы, но полагаю, что произойдет неизбежный отказ от налоговой политики, характерной для эпохи Буша. С большой вероятностью будут проведены меры по увеличению налогообложения - чтобы изменить ситуацию с бюджетным дефицитом. Теневой стороной этих изменений может стать все большее сближение государства и бизнеса. На фоне социальных и либеральных лозунгов может произойти олигархизация американской политической системы.

В целом во внешней политике следует ожидать изменений на ближневосточном и иранском направлении. Практически очевидно, что может наступить "разрядка" с Ираном, что вкупе с изменениями в ближневосточной политике осложнит отношения США с Израилем. Эти осложнения теоретически могут быть компенсированы, например, атакой на Сирию…

2. Комсомольская правда, № 10

7 марта, 2009 год

ГДЕ СТРАШНЕЕ ВСЕГО? СОСТАВЛЕН НОВЫЙ РЕЙТИНГ САМЫХ ОПАСНЫХ ДОРОГ РОССИИ

Эксперты Межрегионального общественного центра "За безопасность российских дорог" составили рейтинг безопасности дорог городов России за февраль 2009 года. Лидерами рейтинга по-прежнему являются Тюмень и Москва, а аутсайдерами - Екатеринбург, Пермь и Казань.

Индекс ДТП в Тюмени и Москве улучшился по сравнению с прошлым месяцем. В Тюмени за этот месяц произошло 13 ДТП, в которых три человека погибли и десять получили ранения. В Москве за февраль этого года из-за неудовлетворительного состояния дорог произошло 89 ДТП, в которых погибло шесть человек и 108 получили ранения. В группу городов-лидеров также вошли Архангельск, Нижний Новгород, Пенза, Липецк, Ижевск и Уфа. В группу городов с удовлетворительным показателем рейтинга безопасности дорог вошли Саратов, Самара, Омск, Воронеж, Барнаул и Рязань. В группу городов с высоким показателем индекса аварийности вошли Ярославль, Новосибирск, Тула, Оренбург, Волгоград, Челябинск, Санкт-Петербург...

3. Новые известия, № 34

29 апреля, 2009 год

ЛАПТИ ДЛЯ "ТЕРМИНАТОРА": НАД ЛУЦЕНКО СГУЩАЮТСЯ ТУЧИ

Министр внутренних дел Юрий Луценко может лишиться своей должности раньше, чем в парламенте будут проголосован долгожданный "кадровый пакет". Против лидера "Народной Самообороны" взбунтовались не только традиционные оппоненты из Партии регионов и окружения президента, но и недавние союзники. В случае создании новой коалиции между БЮТ и Партией регионов, кресло Луценко отойдет регионалам, утверждают парламентские источники...

Министр, естественно, был против. "С моей точки зрения такие популистские решения являются очень плохим признаком начала предвыборной активности", - тонко упрекнул соратника Луценко.

В ответ Гриценко заявил, что ничего другого не ожидал и упрекнул министра в популизме за идею отложить сроки техосмотра на полгода. Напомним, Кабмин 15 апреля принял решение о продлении сроков прохождения техосмотра транспортных средств на полгода - до 1 июня 2010 года, поскольку на сегодня количество сертифицированных станций техосмотра недостаточно…

4. Сейчас, № 19

16 апреля, 2009 год

РОССИЙСКИЙ ПИАР НА СЛУЖБЕ У ЯНУКОВИЧА

После его короткого выступления присутствующим стало очевидно, что данная конференция - это предвыборный пиар регионалов. Выработка совместных шагов по преодолению кризиса, а, тем более, их законодательное обеспечение не предвидятся. Зато Партии регионов на президентских выборах важно покорить сердца пророссийских избирателей.

Смелые предположения журналистов насчет предвыборного пиара подтвердил Янукович. Тяжелые последствия кризиса - результат незаконной смены власти в 2004 году. Так называемые "оранжевые" политики слепо выполняли рекомендации международных структур, что поставило Украину на грань банкротства, самоуверенно заявил лидер оппозиции…

5. Молодежная газета, № 64

26 июня, 2008 год

ДИМА БИЛАН - ЛУЧШИЙ ПЕВЕЦ 2008 ГОДА!

В номинации "Лучший исполнитель" интриги не было: несмотря на возникшую было конкуренцию среди поп-артистов мужского пола, Билан остается пока недостижимым. А вот насчет доставшейся ему же премии в номинации "Артист года" можно было бы и поспорить. Здесь результат Билана выглядит скорее результатом навязчивой фастфуд - рекламы ее типа продюсерши Яны Рудковской, нежели отражением реального положения вещей. Поскольку артистом минувшего сезона, безусловно, является все та же МакSum, достаточно окинуть взглядом чарты. Марина Максимова весь отчетный период практически безвылазно просидела на вершинах таблиц с четырьмя суперхитами: "Нежность", "Отпускаю", "Знаешь ли ты" и "Ветром стать". У Билана таких хитов в это же время было лишь два: "Невозможное возможно" и "Номер один"...

6. Российская газета, № 82

16 марта, 2009 год

ЖЕЛАЮЩИХ СТРОИТЬ ГОСТИНИЦЫ В МОСКВЕ ГОРАЗДО МЕНЬШЕ, ЧЕМ ИХ СНОСИТЬ

…Может, все дело в звездности: чем больше звезд - тем выше качество обслуживания, соответственно, больше туристов и желания вложиться в постройку такой гостиницы?

Получение звезд сегодня в России - дело добровольное: лицензирование отменено, так что у каждой гостиницы свои представления об уровне комфорта, - поясняет зам. начальника отдела гостиничного хозяйства Комитета по внешнеэкономической деятельности Юрий Бай, - если судить по западным меркам, то стандарты определенной звездности действуют в пределах определенной сети, то есть в другой сети отелей эти звезды могут и померкнуть.

Тем временем в Москве сегодня все отели негласно подразделяются на три категории, как в самолете: эконом-класс, бизнес-класс и хай-класс. Так, во всяком случае, они презентуют себя туристам на интернет-страницах. Впрочем, эти ориентиры действительны скорее относительно цены, чем уровня сервиса. Эконом - значит от 1000 до 2000 рублей, бизнес - 3000-5000, хай-класс - от 200 долларов…

7. Комсомольская правда, № 59

9 апреля, 2009 год

ХРОНИКА СОБЫТИЙ

2009-й год уже сейчас можно смело назвать годом борьбы со спамом, так как никогда раньше не образовалось столько коалиций, ассоциаций и прочего, никогда еще не было столько громких заявлений на эту тему. Попробуем перечислить все основные события.

22 ноября 2008 года начал работать сайт SpamArchive.org, созданный специально для разработчиков антиспаммерских программ.25 февраля 2009 года компании AOL и Microsoft заявили, что бороться со спамом при помощи блокировки таких сообщений и антиспамового программного обеспечения уже бесполезно и призвали правительство США разработать и принять необходимую нормативную базу. Однако подобный законопроект был принят Палатой представителей Конгресса США еще в 2000 году. Согласно ему за каждое письмо, попадающее под категорию несанкционированной почты, судом может быть наложен штраф от 500 до 50 тысяч долларов.

10 апреля 2009 года "Неткультура" "Русского журнала" (РЖ) объявила акцию по борьбе со спамом. Первой и единственной жертвой рунетовского народного движения против спама стал "Центр Американского Английского"…

8. Семь Дней, № 20

30 марта, 2009 год

ТРЕХЛИКИЙ ТОНИ БЛЭР: РЕФОРМАТОР, АГРЕССОР, МИРОТВОРЕЦ

Мало кто из европейских политиков запомнился такой ослепительной английской улыбкой, как бывший премьер-министр Великобритании Тони Блэр. Но ведь не только за это многомиллионная британская нация "терпела" его 10 лет!. .

Несомненная харизма и недюжинный политический талант Блэра помогли ему установить рекорд - он стал самым "долгоиграющим" из всех премьеров-лейбористов в истории Великобритании. Допустив ряд серьезных ошибок и будучи одним из самых противоречивых политиков своего поколения, Блэр, безусловно, был и одним из самых успешных.

Прежде всего, Блэр сумел преподнести имидж лейбористов в совершенно новом качестве. Он преобразил Лейбористскую партию после многих лет ее политической маргинальности, реализуя британскую версию "третьего пути" Билла Клинтона, совмещая политику свободного рынка в духе Маргарет Тэтчер с направлением доходов от растущей экономики на нужды больниц, школ и общественной безопасности...

9. Аргументы и Факты, № 34

10 февраля, 2009 год

ПРОВАЙДЕРОВ ХОТЯТ СУДИТЬ!

… Еще в ноябре 2008 года Московский арбитражный суд отклонил иск ООО "Контент и право" к хостинг-провайдеру "Мастерхост" по поводу размещения популярных песен "Крылатые качели" и "Прекрасное далеко" на музыку Евгения Крылатова, а также не менее известной песни "Александра" на музыку Сергея Никитина.

Песни, на которые у ООО "Контент и право" действительно имеются исключительные права, переданные ему композиторами, были размещены на сайте zaycev.net, находящемся на сервере "Мастерхоста". Такой иск к провайдеру за "грехи" его клиентов - голубая мечта не только всех радетелей копирайта в мире, но и спецслужб в совокупности с правоохранительными органами: ведь провайдер от своих серверов никуда не сбежит, а наличие гослицензии для него - не последнее дело…

10. Московский Комсомолец, № 80

29 января, 2009 год

КИТАЙ ПОЛУЧИТ ОКОЛО 160 РОССИЙСКИХ НОУ-ХАУ

Китай получит от России 156 технологий в области производства современных материалов и оборудования. Согласно двустороннему соглашению, подписанному в субботу, 26 января, будут переданы, в частности, 63 энергосберегающие ноу-хау, в т. ч. в области сверхпроводящих материалов, и 53 технологии в области медицинского и биологического оборудования, а также 17 методик создания современных материалов, например усиленного пластика, и 23 эко - и сельхозтехнологии. По словам президента Китайской народной ассоциации дружбы с зарубежными странами Чена Хаосу, эти контракты, заключенные на российско-китайском форуме, улучшат торговый баланс между двумя странами…

11. Российская газета, № 64

3 мая, 2009 год

САЙТ ИЗ ЛИЧНОЙ ЖИЗНИ

Официальный представитель подразделения "К" ГУВД Москвы Александр Журавлев рассказал корреспонденту "РГ", что специалисты "электронной милиции" сумели прекратить практику торговли конфиденциальной информацией сотрудниками ГИБДД…

…Добывать и продавать личную и конфиденциальную информацию могут и сотрудники других, "отягощенных знаниями" структур. Журавлев считает, что для предотвращения такого незаконного вторжения в личную жизнь сотен тысяч людей охранные структуры этих предприятий должны сотрудничать с милицией. Однако нередко, боясь подпортить свой имидж, некоторые структуры тщательно скрывают свои проколы…

12. Новые известия, № 48

16 апреля, 2009 г.

ГУБЕРНАТОРУ ИЛЛИНОЙСА ГРОЗЯТ ИМПИЧМЕНТ И СУД!

Сегодня в генеральной ассамблее, высшем законодательном органе американского штата Иллинойс, стартует процесс импичмента губернатора Рода Благоевича. Сначала его отрешат от должности (в чем уже практически никто не сомневается), а потом он предстанет перед федеральным судом по обвинениям в коррупции...

После отказа губернатора сложить полномочия местные законодатели (при 114 голосах "за" и одном - "против", поданном, кстати, невесткой Благоевича конгрессменом Деборой Мэл) решили запустить процедуру импичмента. Одна из инициаторов парламентского расследования - член генассамблеи Иллинойса Моника Дэвис - в разговоре с корреспондентом "НИ" не скрывала эмоций: "Мы дважды избрали Благоевича нашим губернатором. Мы поддерживали его. Но он так опозорил нас!"

Адвокаты губернатора попытались сорвать процедуру импичмента, пригрозив подать в федеральный суд петицию с жалобой на ее необоснованность и нарушение гражданских прав их клиента. "Я не нахожу оснований для легальных путей блокирования импичмента или вообще его отмены", - прокомментировал эту попытку "НИ"...

В общественно-политической жизни страны также очень часто можно встретить англоязычные заимствования. Однако четко разделить общественно-политическую заимствованную лексику на общественную и политическую нельзя, т.к. политика проникает во все области социальной действительности. Тем не менее, можно предложить условную классификацию. Так, общественной лексикой можно считать слова, описывающие социальные явления, не входящие непосредственно в политический дискурс: полиция, феминизм, а политической лексикой - наименования политических идеологий, движений, партий (либерализм, фашизм, коммунизм, евразийство, национал-патриоты, демократы), наименования должностей чиновников (президент, губернатор, министр, депутат), слова, обозначающие реалии технологий политических выборов (электорат, баллотировать) и т.п.

Обратимся к исследованиям С. Кара-Мурзы. По его словам, из науки в обыденный язык перешли в огромном количестве слова-штампы, прозрачные, не связанные с реальной жизнью. Они настолько отвлечены от реальности, что их можно вставить практически в любой контекст. Важный их признак - кажущаяся "научность". Слова "коммуникация" вместо старого "общение" или "эмбарго" вместо "блокада" - вроде бы подкрепляют мысль (даже самую банальную) авторитетом науки. Подчас кажется, что именно эти слова выражают глубинную суть нашего мышления. В "приличном обществе" человек обязан их использовать. Попробовал бы современный журналист выразить мысль обычным живым языком, без многочисленных штампов, без красивых иноязычных терминов - далеко бы ушла его статья?

Когда русский человек слышит слова "биржевой делец" или "наемный убийца", они вызывают в его сознании определённую картинку. Но если ему сказать "брокер" или "киллер", он воспримет лишь скудный, лишенный чувства и не пробуждающий ассоциаций смысл. Да и этот смысл он воспримет отвлечённо. В данном случае, слово - набор букв, а не образ.

В сентябре 1992 г. в России появилось слово "ваучер". История этого слова поучительна, - как пример использования иноязычных заимствований с тем, чтобы отвлечь внимание от сути происходящего. Введя "ваучер" в язык реформы, Гайдар не объяснил ни смысл, ни происхождение слова. А ведь речь шла о документе, с помощью которого распылялось национальное состояние. В нашей речи оно отсутствовало, фактически было взято с потолка. Нашлось оно в словаре американского биржевого жаргона - жаргонное словечко, для которого нет места в нормальной литературе. А в России оно использовалось, как ключевое понятие для языка правительства, парламента и прессы. Естественно, так как у этого слова не было корней в языке, смысл его оставался весьма приблизительным, что позволило великолепно манипулировать сознанием толпы.

Также мы должны учитывать, к какому читателю обращена та или иная литературная речь, каков его умственный уровень, какова степень его развития, образования, начитанности. От этого зависит вопрос о допустимости чужеязычных терминов в том или ином тексте.

Вспомним начало прошлого века. В памфлете “Шаг вперед, два шага назад" Ленин уже на первых страницах пользуется такими словами, как дискредитировать, суверенный, анонс, превалировать, квалифицировать, эвфемистический, и т.д.

Так как статья была предназначена главным образом для читателя с высоким образовательным цензом, Ленин обильно вводил в ее текст без всякого перевода на русский язык даже такие слова, как quasi, apriori, credo, versumpft, pruderie, Zwischenruf, ipso facto

Если же аудиторией Ленина была миллионная деревенская Русь, словарный состав ленинского языка становился совершенно иным, хотя самый язык оставался тем же - по сути своей. Из него изгонялись все малопонятные слова, он становился прост и понятен всем. Отсюда шли требования Владимира Ильича к “пропагандистам и агитаторам”:

говорить “без книжных слов, просто, по-человечески”;

говорить с крестьянами “не по-книжному, а на понятном мужику языке”;

“Для масс надо писать без таких новых терминов, кои требуют особого объяснения”

Деловая Россия, № 27 (208)

19 октября, 2008 год

ВЫБОРЫ - ЗА ИЛИ ПРОТИВ?

… На простой вопрос всегда есть простой ответ. Во-первых, надо обладать ресурсами, во-вторых - иметь харизму; в-третьих - профессионально провести избирательную кампанию…

Последний опрос, который провел ВЦИОМ, позволяет оценить электоральный ресурс основных участников предстоящих парламентских выборов с точки зрения выявления основных направлений пропагандистской кампании, нацеленной на формирование электоральных мотивов, и понять логику рефлексии избирателей. Социологи спрашивали у респондентов, интересы каких слоев выражает та или иная партия. Причем сами респонденты впоследствии разделялись на три группы - население в целом, электорат той или иной партии, люди, ассоциирующие себя с большинством, т. н. “простые люди”…

6. Московский Комсомолец, № 57

2 марта, 2009 год

КИТАЙ ПОЛУЧИТ ОКОЛО 160 РОССИЙСКИХ НОУ-ХАУ

Китай получит от России 156 технологий в области производства современных материалов и оборудования. Согласно двустороннему соглашению, подписанному в субботу, 26 января, будут переданы, в частности, 63 энергосберегающие ноу-хау, в т. ч. в области сверхпроводящих материалов, и 53 технологии в области медицинского и биологического оборудования, а также 17 методик создания современных материалов, например усиленного пластика, и 23 эко - и сельхозтехнологии. По словам президента Китайской народной ассоциации дружбы с зарубежными странами Чена Хаосу, эти контракты, заключенные на российско-китайском форуме, улучшат торговый баланс между двумя странами около…

## Заключение

Целью исследования нашей работы являлось выявление принципов использования англоязычных заимствований в российской прессе. На основе проведенного исследования, посвященного проблеме использования англоязычных заимствований в российских СМИ, мы пришли к следующим выводам: современное языкознание является продуктом познавательной деятельности, которая осуществлялась усилиями представителей многих этнических культур; в связи с прогрессивным развитием языкознания как науки, в начале 20в. стали функционировать слова и словосочетания иноязычного, а именно английского, происхождения; круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом; так как передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык является международным, следовательно, русский словарный запас пополняется за счет англо - американизмов.

В настоящее время употребление иноязычных слов стало обыденностью у русского населения, но далеко не всех это привлекает.

Крайний пуризм, т.е. борьба против любого иностранного слова только потому, что оно иностранное, должен быть расценен как реакционное и вредное течение в языковой политике. К тому же такой пуризм и бесперспективен: в конечном итоге усилия крайних пуристов оказываются напрасными. Контакты между народами неизбежно ведут к взаимодействию между их языками, а в нашу эпоху эти контакты во всем мире становятся все шире и интенсивнее. Во всех языках неуклонно растет фонд интернационализмов, интернациональных терминов науки и культуры. В этом интернациональном фонде отражается единство человеческой цивилизации, творимой трудом многих народов и воплощающий коллективный исторический опыт человечества. В современном мире ни одна страна не обходится без заимствованной лексики.

Ознакомившись с многочисленными трудами учёных в области лексикологии, мы присоединяемся к мнению тех, кто считал, что, несмотря на высокий процент заимствований, русский язык нельзя классифицировать как язык международного происхождения. Местный элемент содержит огромное количество слов, а грамматическая структура осталась нетронутой.

Как известно, лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

Мы считаем также, что одной из важнейших социальных причин, влияющих на процесс заимствования слов, можно назвать увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское, экспрессия его новизны притягательна, оно может подчеркивать высокий уровень информативности говорящего.

Нами были выделены основные причины англоязычных заимствований в современном русском языке:

появление новых понятий и реалий в общественно-политической жизни страны;

появление новых слов, которые и раньше существовали в жизни общества, но не имели нужного обозначения;

появление новых слов, обозначаемых раньше при помощи словосочетания;

влияние моды на иностранные слова;

изменение социальной роли предмета.

Были выявлены также основные способы проникновения иноязычных заимствований в русский язык.

Употребление англицизма в речи авторитетного лица или в средствах массовой информации может стать толчком к его ассимиляции в русской речи. При проведении данного исследования нам удалось реализовать следующие задачи:

определить роль социальных и языковых факторов в развитии словарного состава языка;

обобщить лингвистические основы, связанные с изучением иноязычных заимствований (определение заимствований, в том числе англицизмы, классификация заимствований, способы освоения "чужих" слов языком-реципиентом);

осветить иноязычные заимствования в диахроническом аспекте, т.е. в различные исторические периоды развития русского языка;

систематизировать синхронический аспект изучения англицизмов в современном русском языке, в том числе: причины и следствия интенсивных английских заимствований в последние десятилетия, характер английских заимствований с точки зрения языковой картины мира, лексико-семантические особенности англоязычных заимствований на основе современных лингвистических представлений о лексическом значении слова.

Проведенный нами анализ показал: в СМИ встречаются обоснованные и необоснованными англоязычные заимствования, причём последние обусловлены недостатком языковой культуры журналистов.

## Библиография

1. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. - М.: Наука, 1967.

2. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика. Англо - русский и русско-английский словарь "Ложных друзей переводчика". - М.: Наука, 1969.

3. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков, 1972.

4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. "Лексикология английского языка" Высшее образование, Дрофа, 1999

5. Арнольд И.В., Лексикология современного английского языка, М., 1959

6. Аронина Н.А. Англо-русский / Русско-английский словарь. - К.: "Гана", 1995.

7. Арсентьева М.Г., Балашова С.П. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980. - 28 - 38 с.

8. Березин Ф.М. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". - М.: просвещение, 1979. - 240 - 264 с.

9. Берков В.П. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. - М.: Высш. Школа, 1980. - 28 - 38 с.

10. Большакова Е.С., Английская диалогическая речь научного содержания, Кишинёв, 1979

11. Большой словарь иностранных слов. Издательство: ЮНВЕС; М.; 1994 г.

12. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов - русистов. - Владивосток: изд. "Диалог".

13. Бронин А.В. Английская современная лексика. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". - М.: просвещение, 1979. - с.240

14. Введение в языкознание: Учебник/Г.В. Глинских, О.В. Петрова - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1999

15. Виноградов В.В. вопрос об историческом словаре русского литературного языка 18в. - 20в. // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука, 1977.

16. Виноградов В.В. К истории лексики русского лит. языка (1987) // Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука. - 12 - 34 с.

17. Виноградов В.В. Материалы им исследования в области исторической лексикологии русского литературного языка (1946) // Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука. - 40 - 42 с.

18. Виноградов В.В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии (1953) // Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука. - 69 - 94 с.

19. Виноградов В.В. Очерки по истории русского языка XVII - XIX вв.М., 1934

20. Винокур Г О. Заметки по русскому словообразованию. - М.: 1996. - 98 - 112 с.

21. Вопросы Языкознания №5 - М.: "Наука", 1994

22. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Изд-е 2-е, исправл. - М.: Высш. школа. 1978. - 104 - 108 с.

23. Головин Б.Н. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". - М.: просвещение, 1979. - 240 - 264 с.

24. Голуб И.Б. Стилистика русского языка; М.: Айрс-пресс, 2002 г. - 448-450 с.

25. Грамматические и лексико-семантические исследования в синхронии и диахронии (на материале английского языка), Калинин, 1977

26. Григорьева О.А. Лексика английского языка в таблицах. Издание - 2е. "Виктория плюс", 2004. - 112 с.

27. Гюббенет И.В., Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста, М., 1991

28. Заботкина В.И. "Новая лексика современного английского языка", М., Высшая школа, 1989

29. Зализняк А.А. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. Специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. - 188 - 201 с.

30. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка: Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1977.

31. Ильиш Б.А., " История английского языка", Изд.4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958

32. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием; Издательство: ЭКСМО; 2003 33. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 "Рус. яз. и лит". - М.: Просвещение, 1979. - 222 - 224 с.

34. Кодухов В.И. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. Специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. - 188 - 201с.

35. Комисарчик С.Ю. О ложных друзьях переводчика. // Англо - русский и русско-английский словарь "Ложных друзей переводчика". - М.: Наука, 1969

36. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971

37. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца 20в. - М.: 1996. - 233 - 240 с.

38. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Просвещение, 1968. - 65 - 73 с.

39. Лапатухин М.С. Толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1981.

40. Лебедев В.Б. Англицизмы в русском языке. Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980, 28 - 38 с.

41. Маковский М.М. "Английская этимология", М., Высшая школа, 1986

42. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. Пособие для филол. Специальностей ун-тов. - М.: Высш. школа, 1975. - 256-267 с.

43. Мюллер В.К. Новый Англо-русский словарь. Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 2001.

44. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1973.

45. Реформатский А.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов/Под ред.В.А. Виноградова. - М.: "Аспект Пресс", 2001

46. Розен Е.В. Новые слова и словосочетания в русском языке. - М.: 1991. - 197 - 204 с.

47. Розен Е.В. Как появляются слова?: история и современность. - М.: "МАРТ", 2000

48. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика;

Издательство: Оникс 21 век; 2001 г.384 с.

49. Русский язык - теория и практика. Учебное пособие. Под ред.А. Боль - Минск "ПОПУРРИ", 2000 г.

50. Современный англо-русский словарь по вычислительной технике. Под ред.А.Н. Гаврилова и Е.В. Борисовой. - М.: "Рассвет", 2007 г.

51. Современный русский язык. [В 2-х ч.] Ч.1 Под ред.Д.Э. Розендаля. Изд.2-е, испр. Учебник для университетов. М., "Высшая школа", 1976

52. Словарь иностранных слов - 16-е изд., испр. - М.: "Русский язык". 1988

53. Словарь иностранных слов. Под редакцией И.В. Лёхина и Ф.Н. Петрова. - М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1949.

54. Словарь современных понятий и терминов; М.: Издательство: Республика; М.; 2001

55. Слово и значение как предмет историко-лексикологического изучения (1945) // Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука.39 с.

56. Снетова Г.П. Новый толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1984.

57. Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. - М.: Высш. Школа, 1980.28 - 38 с.

58. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. Изд. 2-е, перераб. - М.: Просвещение. 1975.161 - 211 с.

59. Трунов А.Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М.: 1977.321 - 365 с.

60. Фасмер М.А. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О.Н. Трубачева, т.1 - 3. - М.: Наука, 1967.

61. Хлебникова И.Б. "Введение в германскую филологию и историю английского языка", - Калининский Гос. Университет, Калинин, 1972

62. Чуковский К. Собрание сочинений в 15 томах. Том 4. Живой как жизнь;

М.: Издательство: Правда; 1989 г.

63. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык: лексика: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Рус. Яз. и лит". - М.: Просвещение, 1977.

64. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М.: 1977.253 - 271 с.

65. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. - М.: Наука, 1961.

66. Интернет-сайт: www.zaimstvovaniya.ru